

Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A do Amasy powiedzcie: Czy ty nie jesteś moją kością i moim ciałem?* Tak niech mi uczyni Bóg i do tego doda,** jeśli nie będziesz wodzem mojego zastępu przede mną po wszystkie dni, zamiast Joaba.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Do Amasy natomiast powiedzcie: Czy ty nie jesteś moją kością i moim ciałem? Niech Bóg postąpi ze mną choćby najsurowiej, jeśli zamiast Joaba nie zostaniesz wodzem mojego wojska na zawsze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A do Amasy powiedzcie: Czy nie jesteś moją kością i moim ciałem? Niech Bóg mi to uczyni i tamto dorzuci, jeśli nie będziesz dowódcą wojska przede mną po wszystkie dni na miejsce Joaba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Amazie także powiedzcie: Izaliś ty nie jest kość moja, i ciało moje? To niech mi uczyni Bóg, i to niech przyczyni, jeżeli hetmanem wojska nie będziesz przedemną po wszystkie dni, miasto Joaba.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Amazie też powiedzcie: Azaś ty nie kość moja i ciało moje? To mi niech Bóg uczyni i to niech przyczyni, jeśli nie hetmanem będziesz u mnie przez wszystek czas miasto Joaba.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedzcie też Amasie: Czyż nie jesteś kością i ciałem moim? Niech mi Bóg to uczyni i tamto dorzuci, jeżeli ty nie będziesz u mnie na zawsze wodzem zamiast Joaba.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A do Amasy powiedzcie: Wszak jesteś kością moją i ciałem moim. Niech mnie skarże Bóg, jeżeli nie ty będziesz u mnie wodzem wojska po wszystkie dni zamiast Joaba.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jesteście moimi braćmi! Jesteście moją kością i moim ciałem! Dlaczego więc mielibyście być ostatnimi, którzy sprowadzą króla?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przecież wy jesteście moimi braćmi, moimi najbliższymi krewnymi! Dlaczego więc macie być ostatnimi wśród tych, którzy chcą sprowadzić króla do domu?».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jesteście moimi braćmi, kośćmi moimi i moim ciałem jesteście. Dlaczego więc mielibyście być ostatnimi przy ponownym wprowadzeniu króla?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ви мої брати, мої кості і ви моє тіло, і навіщо стали ви останніми, щоб повернути царя до його дому?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wy jesteście moimi braćmi, kość oraz moje ciało. Czemu chcecie być ostatnimi z tych, co pragną przywrócić króla?

¹⁾ Tj. czy nie należymy do jednego plemienia.

²⁾ Tak niech mi uczyni Bóg i do tego doda, כֹּה יַעֲשֶׂה-לִי אֱלֹהִים יְהוָה יוֹסִיף, formuła uroczystego zapewnienia: Niech Bóg postąpi ze mną choćby najsurowiej.

³⁾ <x>100 17:25</x>; <x>130 2:16</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A do Amasy powiedzcie: 'Czyż nie jesteś moją kością i moim ciałem? Niech Bóg mi to uczyni i tamto doda do tego, jeśli przed moim obliczem nie będziesz zawsze dowódcą wojska w miejsce Joaba”’.
---------	---------------------	------------------------	---